

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1939.

SÉANCE DU 6 JUILLET 1939.

Proposition de Loi réglementant la profession d'infirmier ou d'infirmière et créant l'Ordre des infirmiers et infirmières.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

Par l'accès à des études longues et sérieuses une carrière nouvelle fut ouverte aux hommes et aux femmes et aussi une activité qui convient tout particulièrement aux dons naturels de ces dernières : le soin des malades.

Le médecin n'a le droit de pratiquer la médecine que s'il est réellement diplômé; ses collaborateurs infirmières ou infirmiers non diplômés usurent bénévolement le droit de soigner. Cette déplorable situation ne peut perdurer, elle est un préjudice considérable pour ceux ou celles qui font des études, elle est un danger réel et constant pour les malades.

La proposition actuelle reprend les excellentes suggestions des propositions déposées au Sénat par Messieurs Godding et Gravez; elle les complète, elle en est l'aboutissement normal et obligé. Elle définit le rôle de l'infirmière ou de l'infirmier, détermine ses obligations sous la surveillance du médecin, la soumet à l'observation de ses prescriptions, et organise la disci-

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1939.

VERGADERING VAN 6 JULI 1939.

Wetsvoorstel tot regeling van het beroep van verpleger of verpleegster en tot oprichting van de Orde der verplegers en verpleegsters.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De toegang tot lange en ernstige studiën heeft voor de mannen en vrouwen een nieuwe loopbaan opengesteld en geeft aan de vrouwen gelegenheid tot een werkzaamheid die buitengewoon goed strookt met haar natuurlijke gaven : de zieken te verzorgen.

De geneesheer mag de geneeskunde enkel uitoefenen wanneer hij houder is van een diploma; zijn niet-gediplomeerde medewerkers verplegers of verpleegsters eigenen zich wederrechtelijk het recht tot ziekenzorg toe. Deze betreurenswaardige toestand kan niet blijven duren. Hij berokkent geweldig nadeel aan de studeerenden, en is een echt en voortdurend gevaar voor de zieken.

Onderhavig voorstel neemt de uitstekende wenken over uit de wetsvoorstellen bij den Senaat ingediend door de hh. Godding en Gravez; het vult ze aan en vormt er het normaal en verschuldigd uitvloeisel van. Het bepaalt de rol van de verpleegster of den verpleger, stelt hun verplichtingen vast onder toezicht van den geneesheer, onderwerpt ze aan de naleving diens

plaine nécessaire à tout organisme par la création de l'Ordre des infirmières et infirmiers.

Si des mesures transitoires s'imposent, nous trouvons dans la nouvelle proposition : l'obligation pour l'infirmière (infirmier) diplômée d'obtenir l'inscription au tableau de l'Ordre. Un Conseil de discipline qui prévoit les sanctions est créé dans chaque province; un Conseil d'appel dont la composition est déterminée, pourra prononcer tel ou tel jugement en dernier lieu.

Par cette proposition, l'infirmière ne sera plus lésée dans ses droits par une concurrence illégale. Le malade jouira d'une sécurité absolue : l'auxiliaire de son médecin étant soumise à sa surveillance et à une juridiction. Cette surveillance, cette soumission n'a rien qui puisse blesser la dignité ou l'amour-propre de l'infirmière (infirmier), elle est le meilleur gardien de sa personnalité.

La création de l'Ordre des infirmières et infirmiers s'impose.

MARIE SPAAK.

voorschriften en richt, door de oprichting van de Orde der verplegers en verpleegsters, de tucht in die in elk organisme noodzakelijk is.

Indien overgangsmaatregelen geboden zijn, dan vinden wij in het nieuw voorstel de verplichting voor de verpleegster of den verpleger met diploma de inschrijving op de tabel van de Orde te verkrijgen. Een tuchtraad die sancties voorziet wordt in elke provincie ingesteld; een raad van beroep met bepaalde samenstelling zal in laatste instantie kunnen uitspraak doen.

Door dit voorstel zullen de verpleegster of verpleger niet meer getroffen worden in hun rechten door een onwettelijke mededinging. De zieke mag volstrekt zeker zijn : hij wordt verzorgd door den helper of de helpster van den geneesheer onder dezes toezicht en is onderworpen aan een rechtspraak. Dit toezicht of deze onderwerping kan in geenen deele de waardigheid of de eigenliefde kwetsen van den verpleger of de verpleegster : zij zijn de beste hoeders van zijn/haar persoonlijkheid.

De oprichting van de Orde der verplegers en verpleegsters dringt zich op.

Proposition de Loi réglementant la profession d'infirmier ou d'infirmière et créant l'Ordre des infirmiers et infirmières.

ARTICLE PREMIER.

Sous réserve des dispositions transitoires :

Sont seuls autorisés à porter le titre et à exercer la profession d'infirmier ou d'infirmière :

1^o les personnes ayant obtenu le diplôme légal d'infirmier ou d'infirmière;

2^o les personnes ayant obtenu avant 1931 un diplôme équivalent au précédent ou munies d'un diplôme délivré à l'étranger, à condition d'être agréées par le Ministre de la Santé Publique, après avis du Conseil supérieur des Ecoles d'infirmières;

3^o Sont autorisés à pratiquer, sans porter le titre, les élèves inscrits dans une école reconnue par le Ministre de la Santé Publique. Le nombre de ces élèves ne pourra en aucun cas être supérieur à 50 p. c. de l'effectif infirmier soignant diplômé.

4^o En temps de guerre, de grandes épidémies ou de catastrophes, un arrêté royal déterminera les établissements dans lesquels les porteurs du diplôme d'ambulancier (ambulancière) pourront se mettre au service du personnel infirmier.

Un arrêté royal déterminera également la période au cours de laquelle cette assistance est autorisée.

ART. 2.

Seules les personnes autorisées à porter le titre et à exercer la profession d'infirmier ou d'infirmière

Wetsvoorstel tot regeling van het beroep van verpleger of verpleegster en tot oprichting van de Orde der verplegers en verpleegsters.

EERSTE ARTIKEL.

Onder voorbehoud van de overgangsbepalingen :

Mogen alleen den titel voeren en het beroep uitoefenen van verpleger of verpleegster :

1^o de personen van Belgische nationaliteit die het wettelijk diploma van verpleger of verpleegster hebben bekomen;

2^o de personen van Belgische nationaliteit, die vóór 1931 een aan het vorige gelijkwaardig diploma hebben bekomen, of houder zijn van een in het buitenland afgeleverd diploma, mits te zijn erkend door den Minister van Volksgezondheid, na advies van den Hoogen Raad der Scholen voor Verpleegsters.

3^o Mogen het beroep uitoefenen, zonder den titel te voeren, de leerlingen ingeschreven in een door den Minister van Volksgezondheid erkende school. Het aantal dezer leerlingen mag in geen geval hooger zijn dan 50 t. h. der getalsterkte van het gediplomeerd verplegend personeel.

4^o In oorlogstijd, of bij groote epidemien of rampen, zal een koninklijk besluit bepalen in welke inrichtingen de dragers van het diploma van ambulancier (ster) zich ten dienste van het verplegend personeel mogen stellen.

Een koninklijk besluit zal eveneens het tijdperk bepalen gedurende hetwelk deze hulp toegelaten is.

ART. 2.

Alleen de personen gemachtigd tot het voeren van den titel en het uitoefenen van het beroep van verpleger

peuvent porter l'insigne de cette profession, tel qu'il sera déterminé par le Roi.

ART. 3.

La profession d'infirmier et d'infirmière comprend l'exécution habituelle des prescriptions médicales, ainsi que l'application, en matière sociale, des règles de l'hygiène et de la médecine préventive.

Elle ne s'étend pas à la pratique de l'art de guérir.

Les infirmiers et infirmières ne peuvent exécuter aucune manœuvre thérapeutique ou prophylactique sans ordre précis et formel du médecin.

ART. 4.

Les infirmiers et infirmières sont tenus au secret professionnel.

Ils n'en sont déliés qu'à l'égard du médecin qui traite le malade et du personnel administratif de l'établissement auquel ils sont attachés et qui est tenu aux mêmes obligations, ainsi que dans les cas où la loi leur en fait une obligation.

ART. 5.

La surveillance de la profession d'infirmier ou d'infirmière appartient au Ministre de la Santé Publique.

Avant d'exercer sa profession, l'infirmier ou l'infirmière devront faire viser leur diplôme par le Conseil provincial de l'Ordre des infirmiers et infirmières de leur ressort, où il sera tenu registre des infirmiers et infirmières inscrits et autorisés à exercer leur profession.

of verpleegster, mogen het kenteeken van dit beroep dragen, zooals dit door den Koning zal worden bepaald.

ART. 3.

Het beroep van verpleger of verpleegster bedraagt de gewoonlijke uitvoering der geneeskundige voorschriften, alsmede de toepassing, op sociaal gebied, van de regelen van hygiëne en voorbehoedende geneeskunde.

Het strekt zich niet uit tot de beoefening van de geneeskunde.

De verplegers en verpleegsters mogen geen enkele therapeutische of prophylactische verrichting doen, zonder duidelijk en uitdrukkelijk bevel van den geneesheer.

ART. 4.

De verplegers en verpleegsters zijn tot het ambtsgeheim gehouden.

Zij worden daarvan slechts ontslagen ten aanzien van den geneesheer die den zieke behandelt en van het administratief personeel van de inrichting waaraan zij zijn gehecht en dat tot dezelfde verplichting is gehouden, alsook in de gevallen waar de wet hun dit oplegt.

ART. 5.

De Minister van Volksgezondheid houdt toezicht over het beroep van verpleger of verpleegster.

Alvorens hun beroep uit te oefenen, moeten de verpleger of verpleegster hun diploma voor gezien doen teekenen door den Provincialen Raad van de Orde der verplegers en verpleegsters van hun gebied, waar een register wordt aangelegd met de namen der verplegers en verpleegsters die werden ingeschreven en hun beroep mogen uitoefenen.

ART. 6.

Toute personne qui exercera la profession d'infirmier ou d'infirmière, ou qui en prendra le titre, ou en portera l'insigne, sans s'être conformée aux conditions énumérées aux articles précités, sera passible d'une condamnation de 26 à 1,000 francs d'amende ou de huit jours à un an de prison, ou des deux peines ensemble. Le procureur du Roi peut poursuivre d'office ou sur plainte du Conseil provincial de l'Ordre des infirmiers et infirmières compétent.

ART. 7.

Les condamnations pour exercice illégal de l'art de guérir ne pourront être prononcées par les tribunaux à charge des personnes exerçant la profession d'infirmier ou d'infirmière qu'après que le procureur du Roi aura pris l'avis du Conseil compétent de l'Ordre des infirmiers et infirmières; cet avis sera joint au dossier.

ART. 8.

Dans tous les cas où une personne exerçant la profession d'infirmier ou d'infirmière est condamnée, soit pour exercice illégal de l'art de guérir, soit pour détention ou trafic de stupéfiants, soit pour tout autre délit de droit commun au cours et à l'occasion de l'exercice de sa profession, les cours et tribunaux peuvent lui interdire d'exercer la profession d'infirmier ou d'infirmière, soit à vie, soit pendant un laps de temps déterminé.

ART. 9.

Il est créé en Belgique un Ordre des infirmiers et infirmières. Il jouit de la personnalité civile.

ART. 6.

Is strafbaar met een geldboete van 26 tot 1,000 frank of met acht dagen tot een jaar gevangenisstraf, of met beide straffen samen, elke persoon die, zonder zich te hebben gedragen naar de vereischten bepaald in de vorige artikelen, het beroep van verpleger of verpleegster uitoefent, daarvan den titel voert of het kenteeken draagt. De Procureur des Konings kan van ambtswege of op klacht van den bevoegden Provincialen Raad van de Orde der verplegers en verpleegsters, rechtsvervolging instellen.

ART. 7.

De veroordeelingen wegens onbevoegd uitoefenen van de geneeskunde kunnen slechts worden uitgesproken door de rechtbanken ten laste van personen die het beroep van verpleger of verpleegster uitoefenen, nadat de Procureur des Konings het advies heeft ingewonnen van den bevoegden Provincialen Raad van de Orde der verplegers en verpleegsters; dit advies wordt bij het dossier gevoegd.

ART. 8.

In al de gevallen waarin een persoon die het beroep van verpleger of verpleegster uitoefent, veroordeeld wordt, hetzij wegens onbevoegd uitoefenen van de geneeskunde, hetzij wegens in bezit hebben van of handel in verdoovende middelen, hetzij wegens eenig delict van gemeen recht begaan tijdens of naar aanleiding van de uitoefening van zijn beroep, kunnen de hoven en rechtbanken hem de uitoefening ontzeggen van het beroep van verpleger of verpleegster, hetzij levenslang, hetzij voor een bepaalden tijd.

ART. 9.

Er wordt in België een Orde der verplegers en verpleegsters ingesteld. Zij geniet rechtspersoonlijkheid.

ART. 10.

L'Ordre des infirmiers et infirmières comprend tous les infirmiers et infirmières domiciliés en Belgique et autorisés, en vertu de la présente loi, à porter le titre et à pratiquer la profession d'infirmier ou d'infirmière.

Sous réserve des dispositions transitoires de la présente loi, les infirmiers et infirmières domiciliés en Belgique et désireux d'y exercer la profession d'infirmier ou d'infirmière, doivent préalablement obtenir leur inscription au tableau de l'Ordre.

Le Conseil de l'Ordre compétent en raison du domicile de l'intéressé, ne peut lui refuser l'inscription que s'il s'est rendu coupable d'un fait dont la gravité mérite la peine de l'interdiction définitive d'exercer la profession d'infirmier ou d'infirmière en Belgique.

L'intéressé qui persiste dans sa demande peut exiger d'être entendu personnellement devant le Conseil de discipline.

ART. 11.

Il est créé dans chaque province un Conseil de discipline chargé du jugement et de l'application des sanctions pour des fautes professionnelles ne tombant pas sous l'application des lois pénales : l'avertissement, le blâme, la suspension pour une durée de quinze jours à six mois, la radiation.

ART. 12.

Le Conseil de discipline comprend trois médecins et trois infirmières (infirmiers) et un magistrat de première instance.

Les médecins sont élus par le Conseil des Médecins de la province.

Les infirmières (infirmiers) sont élus par le Conseil de l'Ordre des Infirmiers et Infirmières de la province.

ART. 10.

De Orde der verplegers en verpleegsters omvat al de verplegers en verpleegsters gehuisvest in België en die gemachtigd zijn, krachtens deze wet, den titel te voeren en het beroep van verpleger of verpleegster uit te oefenen.

Onder voorbehoud van de overgangsbepalingen dezer wet, moeten de verplegers en verpleegsters, woonachtig in België, en die wenschen er het beroep van verpleger of verpleegster uit te oefenen, vooraf hun inschrijving op de tabel van de Orde bekomen.

De Raad van de Orde, die bevoegd is ten aanzien van de woonplaats van belanghebbende, kan de inschrijving niet weigeren, tenzij hij zich heeft schuldig gemaakt aan een feit, waarvan de ernstige aard de straf verdient van het definitief verbod het beroep van verpleger of verpleegster in België uit te oefenen.

De belanghebbende, die in zijn aanvraag volhardt, kan eischen persoonlijk door den tuchtraad te worden gehoord.

ART. 11.

Er wordt in iedere provincie een Tuchtraad ingesteld, die belast is met de beoordeeling en de toepassing der sancties voor beroepsfouten, die niet vallen onder de toepassing van de strafwetten : de vermaning, de berisping, de schorsing voor een duur van vijftien dagen tot zes maanden, de schrapping.

ART. 12.

De Tuchtraad bestaat uit drie geneesheeren en drie verpleegsters (verplegers) en een magistraat van eersten aanleg.

De geneesheeren worden verkozen door den Raad van de Orde der Geneesheeren der provincie.

De verpleegsters (verplegers) worden verkozen door den Raad van de Orde der Verplegers en Verpleegsters van de provincie.

Le magistrat est désigné par le Roi sur une liste de trois candidats présentée par les membres élus du Conseil provincial de discipline; il doit avoir une connaissance parfaite de la langue du Conseil de discipline.

Pour chacun de ces membres, il est désigné un suppléant dans les mêmes conditions.

Le Conseil provincial de discipline est composé pour une durée de quatre ans.

ART. 13.

L'élection se fait au scrutin secret.

Tous les infirmiers et infirmières inscrits à l'Ordre provincial des infirmiers et infirmières sont tenus de voter; l'abstention répétée au scrutin, sans motif légitime, donne ouverture aux sanctions inscrites dans la présente loi, hormis la suspension et l'interdiction définitive d'exercer la profession d'infirmier ou d'infirmière.

En cas de démission ou de décès d'un membre effectif, celui-ci est remplacé par le suppléant ayant obtenu le plus de voix.

Au cas où deux suppléants auraient obtenu un nombre égal de voix, la priorité est donnée au membre le plus âgé.

ART. 14.

Il est créé deux Conseils d'Appel, l'un d'expression néerlandaise, l'autre d'expression française.

Ces Conseils d'Appel comprennent trois médecins, trois infirmières (infirmiers) et un magistrat de la Cour d'Appel.

Les médecins sont élus par les membres des Conseils provinciaux de discipline appartenant au même groupe linguistique.

Les infirmières (infirmiers) sont élues par les infirmières (infirmiers)

De magistrat wordt aangesteld door den Koning op een lijst van drie, voorgedragen door de verkozen leden van den provincialen Tuchtraad; hij moet de taal van den Tuchtraad volkomen machtig zijn.

Voor elk dezer leden wordt eveneens in dezelfde voorwaarden een plaatsvervanger aangeduid.

De provinciale Tuchtraad wordt samengesteld voor den tijd van vier jaar.

ART. 13.

De verkiezing geschiedt bij geheime stemming.

Al de verpleegsters (verplegers) ingeschreven bij de Provinciale Orde der Verplegers en Verpleegsters, zijn verplicht te stemmen; herhaalde onthouding van stemmen zonder wettige reden, geeft aanleiding tot de bij deze wet voorziene straffen, behalve de schorsing en het definitieve verbod de verpleegkunde uit te oefenen.

In geval van ontslag of overlijden van een werkelijk lid wordt dit vervangen door den plaatsvervanger die de meeste stemmen behaalde.

Wanneer twee plaatsvervangers hetzelfde aantal stemmen hebben bekomen, heeft het oudste lid in jaren den voorrang.

ART. 14.

Er worden twee Raden van Beroep ingesteld, een met het Nederlandsch als voertaal, en een met het Fransch als voertaal.

Deze Raden van Beroep bestaan uit: drie geneesheeren, drie verpleegsters (verplegers) en één magistrat van het Hof van Beroep.

De geneesheeren worden verkozen door de leden van de provinciale Tuchtraden van dezelfde taalgroep.

De verpleegsters (verplegers) worden verkozen door de verpleegsters (ver-

des Conseils provinciaux de discipline du même groupe linguistique.

Le magistrat est désigné par le Roi sur une liste de trois candidats présentés par tous les Conseils provinciaux de discipline. Il doit avoir une connaissance parfaite des langues des Conseils d'Appel.

Pour chaque membre, il est désigné un suppléant dans les mêmes conditions.

ART. 15.

Les magistrats, les médecins ou les infirmières (infirmiers) membres du Conseil provincial de discipline, ainsi que les parties peuvent, dans les quinze jours, interjeter appel auprès du Conseil d'Appel, contre la décision du Conseil provincial de discipline.

Les décisions définitives prononcées par le Conseil d'Appel sont susceptibles d'être déférées à la Cour de Cassation, conformément aux règles suivies en matière civile, par le magistrat, les médecins ou infirmières (infirmiers) membres du Conseil d'Appel, ainsi que par les parties.

ART. 16.

Les délibérations des Conseils provinciaux de discipline et des Conseils d'Appel sont consignées dans un registre de procès-verbaux et signées par les membres.

Les motifs d'une peine disciplinaire seront consignés dans le registre des procès-verbaux.

ART. 17.

Les membres des Conseils provinciaux de discipline et des Conseils d'Appel sont tenus au secret professionnel pour toutes les affaires dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

plegers) van de provinciale Tuchtraden van dezelfde taalgroep.

De magistraat wordt aangesteld door den Koning op een lijst van drie, voorgedragen door al de provinciale tuchtraden; hij moet de talen van de Raden van Beroep volkomen machtig zijn.

Voor elk lid wordt in dezelfde voorwaarden een plaatsvervanger aangeduid.

ART. 15.

De magistraten, de geneesheeren of de verpleegsters (verplegers) leden van den Provincialen Tuchtraad, alsook de partijen kunnen, binnen de veertien dagen, tegen de beslissing van den Provincialen Tuchtraad beroep aantekenen bij den Raad van beroep.

Tegen de uiteindelijke beslissing van den Raad van beroep is, vanwege den magistraat, de geneesheeren of de verpleegsters (verplegers) leden van den Raad van beroep, alsmede door partijen, verzet mogelijk bij het Hof van Verbreking, volgens de regelen in burgerlijke zaken gevolgd.

ART. 16.

De beraadslagingen van de Provinciale Tuchtraden en van de Raden van beroep worden in een verslagboek opgeteekend en door de leden ongeteekend.

De redenen waarom een tuchtstraf uitgesproken wordt moeten in het verslagboek neergeschreven worden.

ART. 17.

De leden van de Provinciale Tuchtraden en van de Raden van beroep zijn tot het beroepsgeheim gehouden voor alle zaken, waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt kennis gekregen hebben.

ART. 18.

Un arrêté royal déterminera :

Les conditions et modalités des élections; les formes et délais de recours contre les élections et l'autorité chargée de statuer sur ces recours.

ART. 19.

La présente loi entrera en vigueur à une date à déterminer par arrêté royal et, au plus tard, six mois après sa publication.

Dispositions transitoires.

ART. 20.

Sont autorisées à exercer la profession d'infirmier ou d'infirmière avec droit d'équivalence :

1^o les personnes non-diplômées ayant pratiqué la fonction de soigner les malades et les blessés dans des établissements hospitaliers pendant dix années consécutives, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi;

2^o après un examen pratique devant un jury désigné par le Ministre de la Santé Publique sur avis du Conseil supérieur des Ecoles d'infirmières : les personnes qui, pendant cinq années consécutives, ont exercé la fonction de soigner les malades et les blessés dans des établissements hospitaliers, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Un délai de trois ans est accordé au personnel actuellement en fonction pour celles des personnes qui ne sont pas visées par les 1^o et 2^o de l'article 20, pour se mettre en règle avec la présente loi.

MARIE SPAAK.

E. VINCK.

LOUIS ROMBAUT.

ART. 18.

Een koninklijk besluit zal bepalen :

De voorwaarden en de modaliteiten van de verkiezingen; de vormen en termijnen van beroep tegen de verkiezingen, alsmede de overheid gelast uitspraak te doen over deze beroepen.

ART. 19.

Deze wet treedt in werking op een bij koninklijk besluit te bepalen datum en, uiterlijk, zes maanden na haar bekendmaking.

Overgangsbepalingen.

ART. 20.

Worden gemachtigd het beroep van verpleger of verpleegster uit te oefenen met recht van gelijkwaardigheid :

1^o de niet gediplomeerde personen die het ambt van verpleging der zieken en gekwetsten hebben uitgeoefend in de verplegingsinstellingen gedurende tien achtereenvolgende jaren op den datum van het van kracht worden dezer wet;

2^o na een praktisch examen voor een jury aangesteld door den Minister van Volksgezondheid op advies van den hoogen raad der scholen voor verpleegsters : de personen die, gedurende vijf achtereenvolgende jaren, het ambt van verpleging der zieken en gekwetsten hebben uitgeoefend in de verplegingsinstellingen op den datum van het van kracht worden dezer wet.

Een uitstel van 3 jaar wordt verleend aan het thans in dienst zijnde personeel voor de personen die niet worden bedoeld in het 1^o en het 2^o van artikel 20, om zich in regel te stellen met deze wet.